Table of Contents

The Beckett Digital Manuscript Project 7
Acknowledgements 9
List of Abbreviations 10
Note on the Transcriptions 14
List of Illustrations 14

Introduction 18

1 Documents 30
1.1 Autograph Manuscripts 31
1.1.1 French 31
1.1.2 English 35
1.2 Typescripts 48
1.2.1 French 48
1.2.2 English 50
1.3 Pre-Book Publications 59
1.3.1 French 59
1.3.2 English 67
1.4 Editions 75
1.4.1 French 75
1.4.2 English (US) 79
1.4.3 English (Paris) 83
1.4.4 English (UK) 83
1.5 Genetic Map 87

2 Genesis of *L'Innommable* 90
2.1 Before *L'Innommable* 91
2.2 Writing *L'Innommable* 94

3 Genesis of *The Unnamable* 178
3.1 Translating *L'Innommable* 179
3.2 Translation as 'unwording' 190
Negative affixes 195
Negative constructions 202
Lexical reduction and syntactical atomization 204
The intensification of uncertainty 206
De-abstraction 208
Pejoration (or 'worsening') 209
Stock phrases 215
Translation under the sign of Mauthner 219
3.3 Other Patterns of Revision 221
Undoing typescript revisions 221
Forms of movement 225
Forms of utterance 227
Technical terms and Latinate words 230
Coinages and hapax legomena 234
Irishisms 235
Words with an intertextual charge 236
Group nouns 237
Place names and other proper nouns 239
Punctuation 246
Gaps in the translation 247
Omissions 250
Errors 253

Conclusion 256

Bibliography 264
Works by Beckett 264
Other Works Cited or Consulted 265

Index 272